ВЛИЯНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ: ВОЗМОЖНОСТИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-24-74-75

С.А.Хашимова
Проф., д.ф.н. ТДШУ
sabohathash@gmail.com

IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON TRANSLATION PROCESSES: OPPORTUNITIES, CHALLENGES, AND DEVELOPMENT PROSPECTS

S.A. Khashimova
Professor, Doctor of Philological Sciences (DSc)
Tashkent State University of Oriental Studies
E-mail: sabohathash@gmail.com

Annotation. *The article examines the impact of artificial intelligence technologies on modern translation processes.*

Keywords: *artificial intelligence, machine translation, large language models, translation process, simultaneous interpreting, post-editing, translation competence, interlingual communication.*

Современные системы искусственного интеллекта основаны на технологиях обработки естественного языка, машинного обучения и нейронных сетей. В отличие от традиционных систем, ориентированных преимущественно на поиск соответствий между языковыми единицами, большие языковые модели способны учитывать широкий контекст, создавать связные высказывания и предлагать различные варианты передачи содержания оригинала.

Влияние искусственного интеллекта на письменный перевод. Письменный перевод является одной из областей, в которых применение искусственного интеллекта получило широкое распространение. Современные технологии позволяют переводить большие объёмы информации, унифицировать терминологию и создавать первоначальные варианты перевода за сравнительно короткое время.

Особое значение имеет постредактирование машинного перевода, предполагающее проверку и корректировку текста, созданного автоматизированной системой. Переводчик анализирует грамматические конструкции, лексические соответствия, терминологию, стилистические особенности и смысловые отношения между компонентами текста. Исследование Yao, Han и Li (2025), посвящённое постредактированию переводов с английского на китайский язык, показывает, что использование ИИ в процессе редактирования не обязательно уменьшает все виды переводческих усилий. В частности, результаты исследования указывают на неоднозначное влияние таких инструментов на когнитивную нагрузку и технические действия переводчика [1].

Таким образом, искусственный интеллект не устраняет необходимость профессионального анализа, а изменяет его характер. Переводчик должен не только создавать перевод, но и уметь выявлять скрытые ошибки машинной генерации. Особенно важна данная проблема при переводе юридических, медицинских, научно-технических и официально-деловых текстов, где даже незначительное изменение формулировки может привести к существенному искажению содержания.

Искусственный интеллект в устном и синхронном переводе.

Влияние искусственного интеллекта на устный перевод проявляется в развитии технологий автоматического распознавания речи, преобразования речи в текст, машинного перевода в режиме реального времени и синтеза речи.

В синхронном переводе переводчик должен одновременно воспринимать исходное сообщение, анализировать его содержание, прогнозировать продолжение высказывания и формулировать перевод на другом языке. Данный процесс требует высокой концентрации внимания, развитой оперативной памяти, языковой компетенции и способности быстро принимать решения.

Интеллектуальные системы могут поддерживать переводчика посредством предварительного распознавания терминов, подготовки тематических словарей, отображения транскрипции и предоставления справочной информации. При наличии соответствующей технической инфраструктуры они также способны формировать предварительный перевод выступления. Однако в условиях реального времени сохраняется ряд проблем. К ним относятся задержка обработки речи, ошибки распознавания имён собственных, трудности с акцентами, неоднозначностью высказываний, юмором, идиоматическими выражениями и специализированной терминологией.

Например, при синхронном переводе китайской общественно-политической речи на узбекский или русский язык необходимо учитывать не только значение отдельных слов, но и особенности китайской политической терминологии, устойчивые формулы официального дискурса и культурно обусловленные способы выражения оценки.

Список литературы:

1. Yao, Y., Han, T., Li, D. Measuring translation trainees’ effort in AI-assisted post-editing: a multi-method approach // *The Interpreter and Translator Trainer*. 2025. Vol. 19, No. 3–4. P. 357–378. DOI: https://doi.org/10.1080/1750399X.2025.2535239.
2. Macken, L., Ruffo, P., Daems, J. The Role of Translation Workflows in Overcoming Translation Difficulties: A Comparative Analysis of Human and Machine Translation (Post-Editing) Approaches // *Proceedings of the Second Workshop on Creative-text Translation and Technology (CTT)*. 2025. P. 1–13. URL: https://aclanthology.org/2025.ctt-1.1/. UNESCO. *Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence*. 2021. URL: https://www.unesco.org/en/articles/recommendation-ethics-artificial-intelligence.